

## GRÈCE ET ROYAUME-UNI

Accord concernant le jaugeage des navires de commerce. Signé à Londres, le 30 novembre 1926, avec échange de notes établissant que l'accord a été conclu avec le consentement des Dominions britanniques et n'est pas applicable à l'Irak. Londres, les 30 novembre et 1<sup>er</sup> décembre 1926.

---

## GREECE AND UNITED KINGDOM

Agreement respecting the Measurement of Tonnage of Merchant Ships. Signed at London, November 30, 1926, with Exchange of Notes recording that the Agreement is made with the consent of the Self-Governing Dominions and is not applicable to Iraq. London, November 30, and December 1, 1926.

No. 1428. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE RESPECTING THE MEASUREMENT OF TONNAGE OF MERCHANT SHIPS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 30, 1926.

*Textes officiels anglais et grec communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et par le chargé d'affaires de Grèce à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 mars 1927.*

*English and Greek official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Hellenic Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Agreement took place March 22, 1927.*

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and the GREEK GOVERNMENT have agreed as follows :

In view of the fact that the existing laws and regulations of Great Britain in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Greece, British ships furnished with certificates of registry and other national papers duly issued by the competent British authorities shall be deemed by the Greek authorities to be of the tonnage denoted in the said documents, and shall be exempted from being remeasured in any port or place within Greek territory or in localities under the control of Greece, on condition that similar terms shall be accorded to Greek ships equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Greek authorities on or after the 14th July, 1909 (o.s. 1st July, 1909), and that such ships shall be exempted from being remeasured in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control.

*Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἀβτοῦ Βρετανικῆς Μεγαλειότητος συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :*

*Ὡς ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι οἱ ἐν Μεγάλῃ Βρετανίᾳ ἰσχύοντες ὡς πρὸς τὴν καταμέτρησιν τῆς εἰς τόνονους χωρητικότητος τῶν ἐμπορικῶν πλοίων Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ συμφωνοῦσι κατ' οὐσίαν μετὰ τῶν Νόμων καὶ Κανονισμῶν τῶν ἰσχυόντων ἐν Ἑλλάδι, ἀγγλικὰ πλοῖα, ἐφωδιασμένα διὰ πιστοποιητικῶν νηολογήσεως καὶ ἄλλων ἐγγράφων Ἑθνικότητος, δεόντως ἐχθρομένων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Βρετανικῶν Ἀρχῶν, θὰ θεωροῦνται ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν ὡς ἔχοντα τὴν χωρητικότητα, τὴν ἀναφερομένην εἰς τὰ προμνησθέντα ἐγγράφα καὶ θ' ἀπαλλάσσονται νέας καταμετρήσεως εἰς οἰουδήποτε λιμένα ἢ τμήμα τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους, ἢ εἰς περιοχὴν ὑπὸ τὴν ἑλληνικὴν κυριαρχίαν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ αὐταὶ ἐντολίαι θὰ παραχωροῦνται εἰς Ἑλληνικὰ πλοῖα, ἐφωδιασμένα διὰ πιστοποιητικῶν νηολογήσεως ἢ ἄλλων ἐγγράφων Ἑθνικότητος, δεόντως ἐχθρομένων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν ἀπὸ τῆς 14ης Ἰουλίου 1909 (1ης Ἰουλίου 1909 π. ἡμ.) συμπεριλαμβανομένων, καὶ ἐντεῦθεν καὶ ὅτι τοιαῦτα πλοῖα θὰ ἀπαλλάσσονται νέας καταμετρήσεως εἰς οἰουδήποτε μέρος ἐβρισκόμενον ἐντὸς τῶν Κτήσεων τῆς Α. Βρετανικῆς Μεγαλειότητος ἢ ὑπὸ τὴν προστασίαν ἢ τὸν ἕλεγχον τῆς Α. Βρετανικῆς Μεγαλειότητος.*

Either of the Contracting Parties may, on giving to the other twelve months' notice to that effect, terminate this Agreement either as a whole or separately in respect of any of the following parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland, and His Majesty's Indian Empire.

In the event of the Agreement being terminated in respect of any such part of His Britannic Majesty's Dominions, the Agreement shall cease to apply to British ships registered therein.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 30th day of November, 1926.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) D. CACLAMANOS.

#### NOTES EXCHANGED.

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN TO M. CACLAMANOS.

FOREIGN OFFICE,

SIR,

With reference to the Agreement which is being signed this day on behalf of the British and Greek Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships, I desire to place on record the fact that this agreement is made with the consent of His Majesty's self-governing Dominions and India.

2. I have the honour to add that it would be understood that the stipulations of the Agreement shall not be applicable to Iraq unless notice shall have been given of the desire of the Iraq Government that they shall be so applicable.

I have, &c.

(Signed) Austen CHAMBERLAIN.

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν δύναται, προειδοποιῶν πρὸς τοῦτο τὸ ἕτερον Μέρος δώδεκα μῆνας πρότερον, νὰ τερματίσῃ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν, εἴτε ἐξ ὀλοζήρου, εἴτε χωριστά, ὅσον ἀφορᾷ οἰανδήποτε ἐκ τῶν κατωτέρω ἀναφερομένων Κτήσεων τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος, ἢτοι τὸν Καναδᾶν, τὴν Ὀμοσπονδιακὴν Πολιτείαν τῆς Αὐστραλίας, τὴν Νέαν Ζηλανδίαν, τὴν Ἐνωσιν τῆς Νοτίου Ἀφρικῆς, τὸ Ἰρλανδικὸν Ἐλεύθερον Κράτος, τὴν Νέαν Γῆν, ὡς καὶ τὸ Ἰνδικὸν Κράτος τῆς Α. Μεγαλειότητος.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ Συμφωνία ἤθελε τερματισθῆ ὡς πρὸς οἰονδήποτε τοιοῦτον Τμήμα τῶν Κτήσεων τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος, ἡ Συμφωνία δὲν θὰ ἐσχύη ἐπὶ Βρεττανικῶν πλοίων νηολογημένων εἰς τὸ ἐν λόγω τμήμα.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέστηκαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λονδίῳ τὴν 30 Νομβρίου 1926.

M. CACLAMANOS TO SIR AUSTEN CHAMBERLAIN.

GREEK LEGATION,  
51, Upper Brook Street,

LONDON, *December 1, 1926.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of yesterday referring to the Agreement signed on behalf of the British and Greek Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships, in which you kindly notice that this Agreement is made with the consent of His Britannic Majesty's self-governing Dominions and India and that its stipulations shall not be applicable to Iraq unless notice shall have been given of the desire of the Iraq Government that they shall be so applicable.

I have, &c.

(Signed) D. CACLAMANOS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1428. — ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GRÈCE, CONCERNANT LE JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE. SIGNÉ A LONDRES, LE 30 NOVEMBRE 1926.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE sont convenus de ce qui suit :

Etant donné que les lois et règlements britanniques en vigueur concernant le jaugeage des navires de commerce correspondent, en substance, aux lois et règlements helléniques, les navires britanniques munis de certificats d'enregistrement et d'autres papiers de bord nationaux dûment délivrés par les autorités britanniques compétentes seront considérés par les autorités helléniques comme ayant le tonnage indiqué par lesdits documents, et seront exemptés de tout nouveau jaugeage en un port ou lieu quelconque du territoire hellénique, ou dans les localités placées sous le contrôle de la Grèce, sous réserve que les mêmes conditions seront accordées aux navires helléniques munis de certificats d'enregistrement ou autres papiers de bord nationaux dûment délivrés par les autorités helléniques compétentes à dater du 14 juillet 1909 (1<sup>er</sup> juillet 1909, vieux style) inclus, et que ces navires seront également exemptés de tout nouveau jaugeage en un lieu quelconque situé dans les limites des Dominions de Sa Majesté Britannique, ou placé sous la protection ou le contrôle de Sa Majesté britannique.

Chacune des Parties contractantes peut, moyennant un préavis de douze mois à cet effet, dénoncer le présent accord, soit en totalité, soit dans la mesure où il s'applique à l'une quelconque des parties suivantes des Dominions de Sa Majesté britannique : Dominion du Canada, Commonwealth d'Australie, Dominion de Nouvelle-Zélande, Union de l'Afrique du Sud, Etat libre d'Irlande, Terre-Neuve et Empire des Indes de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.